



# 公民权利和政治权利 国际公约

Distr.: Restricted\*  
19 August 2010  
Chinese  
Original: English

人权事务委员会  
第九十九届会议  
2010 年 7 月 12 日至 30 日

## 意见

### 第 1502/2006 号来文

提交人: Mikhail Marinich (无律师代理)

据称受害人: 提交人

所涉缔约国: 白俄罗斯

来文日期: 2006 年 5 月 15 日(首次提交)

参考文件: 特别报告员根据议事规则第 92/97 条作出决定, 于 2006 年 10 月 31 日转达给缔约国(未作为文件印发)

意见的通过日期: 2010 年 7 月 16 日

事由: 反对派领袖遭不公正审理判罪、不合法的拘留、非人道的监禁条件以及据称对个人隐私、言论自由和集会自由的侵犯

程序性问题: 查无实证

实质性问题: 公平审理权、当即联系律师权、不法的限制措施、及时获知被控罪名的权利、非人道待遇和恶劣的监禁条件、无罪推定

《公约》条款: 第七条、第九条第 1 款、第十条、第十四条第 1、2 和 3 款(甲)和(乙)项、第十五条、第十七条、第十九条和第二十二条

《任择议定书》条款: 第二条

\* 根据人权事务委员会的决定公布。

2010 年 7 月 16 日，人权事务委员会根据《任择议定书》第五条第 4 款通过了关于第 1502/2006 号来文的意见。意见全文附于本文件。

[附件]

## 附件

## 人权事务委员会根据《公民权利和政治权利国际公约任择议定书》第五条第 4 款在第九十九届会议上

通过的关于

### 第 1502/2006 号来文的意见<sup>\*\*</sup>

提交人：Mikhail Marinich (无律师代理)

据称受害人：提交人

所涉缔约国：白俄罗斯

来文日期：2006 年 5 月 15 日(首次提交)

根据《公民权利和政治权利国际公约》第二十八条设立的人权事务委员会，  
于 2010 年 7 月 16 日举行会议，

结束了 Mikhail Marinich 先生根据《公民权利和政治权利国际公约任择议定书》提交人权事务委员会的第 1502/2006 号来文的审议工作，

考虑了来文提交人和缔约国提出的全部书面资料，

通过了如下意见：

### 根据任择议定书第五条第 4 款

1. 来文提交人，Mikhail Marinich 先生是 1940 年出生的白俄罗斯公民，曾为总统竞选人。他宣称缔约国违反了《公民权利和政治权利国际公约》第七条、第九条、第十条、第十四条、第十五条、第十七条、第十九条和二十二条，使之沦为受害者。1992 年 12 月 30 日《任择议定书》对缔约国生效。提交人无人代理。

<sup>\*\*</sup> 参加审查本来文的委员会委员有：阿卜杜勒法塔赫·奥马尔先生、普拉富拉钱德拉·纳特瓦尔拉尔·巴格瓦蒂先生、莱兹赫里·布齐德先生、马哈吉布·埃尔哈伊巴先生、艾哈迈德·阿明·法萨拉先生、岩泽雄司先生、海伦·凯勒女士、赞克·扎内莱·马约迪纳女士、尤利亚·安托阿尼拉·莫托科女士、迈克尔·奥弗莱厄蒂先生、何塞·路易斯·佩雷斯-桑切斯-塞罗先生、拉斐尔·里瓦斯·波萨达先生、费边·奥马尔·萨尔维奥利先生和克里斯特·特林先生。

## 提交人陈述的事实

2.1 提交人曾任国家高级官员，<sup>1</sup> 曾系 2001 年竞选白俄罗斯总统的候选人。当年竞选失利之后，他出任白俄罗斯工商倡导协会(商导会)会长。他发表了若干文章，并在若干经济论坛会议上发表演讲，提出了与政府不同的观点。这导致了政府对商导会成员的迫害。

2.2 提交人说，自 2002 年起，他一直遭到严密监视。他的电话被监听、私人轿车被跟踪，且不准许他在各州开设商导会分会。当一份全国性报刊发表了他的一篇文章之后，他遭到了行政起诉。此外，商导会各办公处多次遭查封，迫使这些办公处更换办事地点。2004 年初，商导会租用了明斯克市的一所公寓。当局乘提交人前往美利坚合众国出差之际，迫使该公寓的房东吊销了向商导会出租的租约，因此，商导会不得不迁移，并搬走该组织的设备，其中有些是根据协议按期限向美国大使馆借用的设备，不得不暂存在车库里，待租到新办公地点再启用。

## 逮捕

2.3 2004 年 4 月 24 日，提交人在驱车途中遭到交警以提交人超速和酒后驾驶为由的拦截，对此，提交人则予以否认。不一会儿，克格勃<sup>2</sup> 官员赶到现场，未出示任何搜查证，却搜查了他的个人物品。搜查期间，克格勃官员没收了他装有 91,000 美元的公文包，未办理任何与此没收相关的手续。当晚约八点左右，检察厅或其他任何机构未出具拘捕证的情况下，提交人被带往克格勃办事处。他宣称，既不许他与亲属打电话，也不让与律师联系。

2.4 当晚期间，提交人在无法律援助情况下遭受问讯。据称期间通过暗藏的摄像机拍录了问讯过程。随后，在白俄罗斯的电视台上播放了部分问讯情况，并配有对提交人的捏造和诋毁性评论。他说，白俄罗斯电视台甚至在调查尚未结束之前就播放了歪曲的情况。

2.5 2004 年 4 月 25 日清晨提交人获释，但责令他在 2004 年 4 月 26 日下午 3 时返回向克格勃官员报到。对于他此次遭拘禁，未为提交人办理任何手续文件。随后，在无律师在场的问讯期间，提交人被告知，在他被没收钱款中有部分 (41,900 美元) 被查明是假币，但未向他提供专家鉴定为假币的结论，而且也没有向他解释当初为何要请专家辨别货币的真伪。由此，提交人系为制造和扩散伪造外币罪的证人。

2.6 2004 年 4 月 26 日，调查官员搜查了他的避暑住宅，没收了一支武器和一些个人证件。由于住宅的门窗紧闭，住房的窗户被撬开，他的个人物品散落在地上。所涉武器上并无他个人的指纹印。在搜查期间，既没有录像，也没有拍照。

<sup>1</sup> 他系原明斯克市市长，原议会副议长、原对外经济关系部长和原驻若干欧洲国家的白俄罗斯大使。

<sup>2</sup> 白俄罗斯共和国的国家安全机构是白俄罗斯的情报机构。这是在苏联解体之后，唯一保留俄文名称“克格勃”的情报机构。

搜查报告并未注明窗户被撬，及其他入室盗窃的痕迹。没收他的个人证件系违反《刑事诉讼法》的行为。搜查他的私人住房是违法行为，因为搜查是以伪造外币刑事案为据实施的，然而，据此刑事案所述，他只是一名证人。

### 提起刑事诉讼

2.7 2004 年 4 月 27 日，根据第二部分第 295 节(牵涉到武器的非法行为)和第二部分第 377 节(盗窃证件、图章或印章)，对提交人提出了刑事案起诉。当天，他得以与一名律师会晤。

2.8 同一天，他原儿媳和孙儿的公寓遭到搜查。克格勃官员对其原儿媳进行了关于提交人健康和经济状况的问讯。提交人本人的公寓在无律师在场情况下也遭到搜查，没收了他的个人证件、商务卡、信件、文章、移动电话及一些与商导会相关的文件。提交人儿子的车库也遭到搜查。

### 预审限制措施

2.9 2004 年 4 月 29 日，在克格勃押候监狱被羁押了 5 天之后，向提交人出示了一份经核准拘押的逮捕证。逮捕证援引了《刑法》第二部分第 295 节和第二部分第 377 节，包括与拘押无关的其他各项预审限制措施。他宣称，克格勃调查官员在选择采取限制措施时，并未考虑到案情、控罪情节的轻重、他对社会和祖国的报效、他本人的健康状况及广大民众的呼声。向克格勃提供的体检报告阐明，在遭逮捕前一周，他正因严重疼痛和高烧寻医就诊。他被诊断患有心脏和肾疾病，并因心动过速，被建议前往心血管医院接受治疗。提交人及其律师向明斯克州检察官提出了一项请求，要求基于健康原因改变限制措施，但遭到拒绝。这份请求书附有一些公众人物的支持信件。

### 调查

2.10 初步调查延续了八个月，期间他一直被关在克格勃的押候监狱内。他声称，在此期间，编造了一些诬告他的罪名，以延长对他的监押。一旦找不到证据，克格勃即另行编造一些对他的控罪。因此，2004 年 9 月 23 日，在他被监禁了 5 个月之后，对他提出了刑事立案，然而，直至 2004 年 11 月 4 日才下达控罪起诉书，最后导致了对他的判罪。他宣称，从 2004 年 10 月 26 日起，对他的羁押根本就是为了探讨是否有可能根据《刑法》第 377 节第一款，以涉嫌盗窃他所领导的商导会印章，对他提出另一项刑事案起诉。2004 年 5 至 6 月期间，向明斯克州检察厅总共提出了六份申诉书，以抗议对提交人的非法拘留和指控。向白俄罗斯总检察厅也提出了两份同样的申诉书。2004 年 6 月 29 日，他写信给白俄罗斯克格勃领导人和白俄罗斯总检察长，揭露了克格勃拘留他本人并对之指控的非法性质。2004 年 9 月 24 日，提交人律师向明斯克州检察官提出申诉，要求撤销对提交人的所有指控。申诉被驳回。

2.11 提交人还说，实施的调查是明斯克市和明斯克州的克格勃部门，然而，根据《刑事诉讼法》第 182 节，这项任务应当属内务部的职权范围。

## 监狱条件

2.12 提交人说，亦如体检报告所述，预审拘留期间，他被关押在克格勃押候监狱非人道和有辱人格的条件之下，对他的健康产生了损害性影响。他宣称，心脏病专家提出的建议未得到遵循。2004 年 8 月，联合国任意拘留问题工作组遭到拒绝，未准予探访提交人的被监押处。

2.13 他说，在羁押期间，他曾在五个不同的囚室里遭受过羁押，但每个囚室都不到 5 平方米。这些囚室的设计原定关押一或两名囚犯，但事实上则关押了四至五人。这些囚室未安装人工通风设施，无法从室外抽取新鲜空气。因此，空气中弥漫着汗臭、尿和排泄物的污浊气味。夏天，囚室极为闷热，囚犯们不得不半裸身体。由于高度潮湿，囚犯的衣服总是湿漉漉的。秋天，囚室阴冷潮湿。没有自然光。囚室里只有一盏照明灯泡。因此，囚室总处于半明半暗之中。彻夜不灭的灯光照不到下层铺位，既无法阅读，也无法书写，而上铺的人则无法入睡。光线不足损伤他的眼睛，造成他的视力衰减。据称，体检报告载有视力减退的记录。

2.14 他宣称，押候监狱餐的定量极少。早餐是麦片粥，午餐是一碗汤或粥，晚餐是带皮煮熟的土豆和青鱼。每顿定额的餐食从不包括蔬菜、水果或肉。囚犯们每个月可接受两次家眷送来的食品包裹。然而，这些食品包裹受到严格的管控。他宣称，六个月期间他的体重下降了十公斤。他还说，与他关在同室的囚犯是烟鬼，监狱当局根本不限制抽烟或将抽烟的囚犯与不抽烟的囚犯分开关押。

2.15 他宣称，在监押期间，他患上了一些长期性的心血管病。他的肾脏状况也恶化。在监狱中，他曾有过两次体检，均查出若干心血管疾病，包括心律失常、心肌萎缩症和动脉硬化症。2004 年 10 月 20 日的体检报告称，他应当在专科医院接受治疗。他宣称，医疗委员会成员受到压力，不得不给出结论称，押候监狱不存在将他释放，接受医疗的理由。

## 审判

2.16 提交人说，2004 年 12 月 23 日至 30 日期间的审理既无独立性，也无公正可言。虽然，庭审公开宣布开庭，然而各政治党派和非政府组织的代表实际上却被阻挡在法庭外。据称，警察实际上围着法院大楼拉起了警戒线，甚至都不让人靠近法院。他还说，克格勃官员经常在法院大楼内巡视。两名克格勃官员录制了审理过程。审理在一小房间内举行，只能容纳 12 个人就座。他宣称，在暂短休庭期间，克格勃官员和法官避开证人举行磋商。由于辩护方的一再坚持，才让记者进入法庭，然而却不准亲属录下庭审情况过程。

2.17 提交人宣称，在审理期间，法官漫不经心地对待律师和被告的发言。检察官粗暴蛮横且持有偏见。检察官对提交人一再语言卑劣粗俗。2004 年 12 月 30 日是审理的最后一天，法官前往明斯克州法院就判决和惩处听取指示。提交人被判定犯有盗窃美国大使馆捐赠商导会的计算机及其他办公设备罪行，并被判处五年监禁，没收资产，且剥夺今后三年期间担任某些官方职位的权利。他宣称，按《刑法》第二部分第 210 节，判他有罪系有悖于法律，因为在他的行为不存在犯

罪要素。据称，美国大使馆和国务院都没有对提交人以及他所领导的组织提出任何追索。法院不仅无视美国大使馆关于未提出任何追索的声明，甚至在法院判决书中歪曲事实，宣称财产所有者要求归还设备。法院还无视与商导会律师的会晤记录，其中阐明商导会未向提交人提出过任何财产的追索。

2.18 提交人还说，法院妄顾事实，当设备搬出办公室时，他人在海外，而且无法与该组织成员联系。检控方从护照和签证处获取的证件均证明了此点。这些证件证明，他于 2003 年 1 月 25 日离开白俄罗斯，2003 年 2 月 17 日返回。这一事实还得到证人和辩护方举证的确认。提交人还说，法院颇有偏颇地仅允许部分认证的证词。他还说，法庭的判决扭曲了上述这些证词的逻辑和涵义。

2.19 2005 年 1 月审判之后，他被转押至克格勃设在明斯克的押候监狱，一直关押至 2005 年 3 月 3 日，然后，被转至奥尔沙监管所。那的条件依然如故(克扣定额饭菜、每日 40 分钟放风，及无医疗援助)。与此同时，他的律师向明斯克州法院提出了请求撤销原判决的上诉。最终，明斯克州法院将他五年的刑期改为三年半。

#### 奥尔沙监管所

2.20 提交人称，他与其他囚犯们整整花了一天多的时间才抵达奥尔沙。在搭乘冻僵气温的铁道车厢旅途中，带着手铐的囚犯们遭受了有辱人格的搜身和检查。他们一抵达奥尔沙，就被押上设有特殊装备的卡车递解至监管所。一抵达监管所，他们即被命令走出卡车，强迫蹲在地上，低下头，跪在地上。在前往奥尔沙的途中，卫兵没收了他每天必须服用两次的所有医药，再未还给他。

2.21 3 月 3 日抵达监管所之后，他向监管当局要求医疗援助，却根本不予理睬。他宣称，要让监狱医院收治很难；一次医院只能收留五名囚犯。在转往医院之前，囚犯必须站立排长队，接受医生体检，有时来自各不同监狱的 50 多名囚犯在走廊内拥挤着排队。

2.22 3 月 4 日，他不小心打翻了一锅开水，严重烧伤了左半身。两天之后，他瘫痪了，被送入监狱医院。他称，自己犯了心脏病，而监狱监管当局既未通知他的亲属，也没通报他的律师。监管当局和监狱医生无动于衷，既没为他提供必要的帮助，也不联系心血管病专家。

2.23 2005 年 3 月 10 日，他还处于半瘫痪状况下，其妻子设法获准了对他的探访。他要回了药品，然而，这些不是医治心脏病的药品。他整整一个星期得不到任何医治。

2.24 2005 年 3 月 11 日，他向总检察厅提出申诉，要求采取行动处置奥尔沙监管所监管当局拒绝给予医治援助的行为。当天，奥尔沙检察官终于前来探访了监管所，然而，特别医疗委员会直到 3 月 14 日才来到监管所，即在他犯心脏病一周之后才抵达。3 月 15 日，他被送入设在明斯克第一监管所的中央监狱医院。2005 年 3 月 22 日监管所监狱医院院长的一份报告说，2005 年 3 月 7 日提交人

犯了心脏病。报告还说，他犯了心脏病之后还出现心脏硬化、纤维性颤动、大动脉、冠状动脉和颈动脉的粥样硬化、H2A、动脉高血压、白内障、双眼视网膜血管硬化症，以及左前臂中部和上部灼伤。体检报告证明，2004 年 11 月至 2005 年 2 月他在监狱关押期间心脏病犯发。他还说，这一点未得到押候监狱的医疗中心的确认，而他也未在监狱医院中得到必要的医治。

### 第一监管所的条件

2.25 提交人说，尽管他的情况严重，但第一监管所的监管当局未做出特别的安排。监管所内的条件和食物定额绝难确保他的康复。一年期间他只能有三天和三次 90 分钟的亲属探访，而且每年只能接收三次食品包裹。据称，他提出过增加接受食品包裹的次数的请求，但却遭到拒绝。

2.26 2006 年 1 月，囚室的温度不超过摄氏 10 度，医院内的温度不到 16 度。

2.27 他宣称，根据白俄罗斯刑法，自 2005 年 7 月 26 日起由于他已年过 60 岁，并且已经服满其刑役的一半，他应该有权获得假释。然而，当局因“他还尚无回首悔改之心”，不准他假释。

2.28 2005 年 11 月，他被宣布为二类残疾，因而，应按健康理由释放。2005 年 9 月 24 日提出了一项申请，要求以健康原因予以释放，但遭到拒绝。纯粹作为一种形式，他被转押至监管不太严的监狱，允许每年多两次短期和两次长期的探监。然而，这些监管制度的变化基本上只是一纸空谈。2006 年 3 月他才被允许让监狱外的一名医生进行体检。3 月 19 日白俄罗斯的总统大选之后，提交人于 2006 年 4 月 14 日获得假释。

2.29 提交人还说，在他被监禁之后，公众发起了一场运动以确保他获释。各非政府组织为反对将他羁押和判罪举行了民众抗议。所有的抗议行动均遭到当局的驱散。许多活动者因参与上述抗议遭到迫害。欧洲联盟、美国和各国际组织派代表观察了调查和审判。上述各组织代表曾无数次发言谴责白俄罗斯当局的行动，并揭露了带有偏见的司法体制。各方代表还呼吁立即释放提交人，停止对提交人的政治迫害。

### 申诉

3.1 提交人宣称，当局违犯了第七和第十条，因为他在被转押至第八监管所(奥尔沙)和关押在第八及第一监管所期间，在克格勃押候监狱里蒙受了非人道、极其恶劣且有辱人格的条件。他宣称，这些恶劣条件对他的健康造成了损害性影响。各份体检报告均记载了对健康造成的伤害。他宣称，在监管当局拒绝为他提供必要的医药之后，他在监管所内心脏病犯发，而且在心脏病犯发了后一周仍未得到治疗。

3.2 他宣称当局违反了第九条，因为对他提出的指控、采取的预审限制措施以及继续延长的羁押均为非法之举。他宣称，关于预审限制措施的决定并不考虑案情、指控轻重度、他曾为该社会和国家所效的力、他本人的健康状况，乃至广大



公众的呼声。他还宣称，克格勃在检察厅或任何其他机构未颁发的逮捕证情况下将他逮走。五天来没有提出指控。初步调查延续了八个月，而在此期间他被关在克格勃押候监狱内。羁押期间，编造了各种诬告他的罪名，以延长对他的监押。2004 年 9 月 23 日，在对他进行了长达 5 个月的羁押之后，对他进行刑事立案，随后导致了对他的判罪，而且直至 2004 年 11 月 4 日才下达了对他的起诉书。从 2004 年 10 月 26 日起，对他实行羁押的根本就出于是否需要探讨可对他提出另一项刑事指控。

3.3 提交人宣称由于在对其初步问讯期间，未为他提供法律援助，违反了第十四条。此外，侵犯了他的无罪推定权。他宣称，问讯用隐蔽摄像机进行拍录。随后，白俄罗斯电视台播放了一些问讯片段，且随片捏造了侮辱提交人的评论。他还说，在庭审期间，法官们听从当局的指令行事。庭审未完全向民众公开，并在特工部门的密切监视，录下了整个庭审过程。法官们持偏倚态度解释调查收集的证据以及证人和被告提供的证据。

3.4 提交人说，尽管他最初系为证人身份，不但对其公寓进行了非法的搜查，且非法没收了资产，因此，他称这是违反第十七条的行为。

3.5 他宣称，他之所以遭拘禁并被判刑的背后原因，是他反对白俄罗斯总统亚历山大·卢卡申科奉行的政治和经济路线，而这是违反了第十九条和第二十二条的做法。在他遭逮捕前两年，他本人及他领导的商导会即遭受当局的压力和迫害。

3.6 提交人未按《公约》第十五条规定提交任何与其宣称相关的详情。

### 缔约方的意见

4.1 2007 年 6 月 7 日，缔约国说，依照《刑法》第 4 部分第 210 节，提交人因盗窃美国大使馆暂借的 40 件设备被判罪。提交人未按应有程序向总统办公厅下属人道主义事务部进行设备登记。商导会财务档案没有这些设备的登记；相反，却存放在租用公寓内，然后，又搬到了他儿子的车库里。

4.2 缔约国说，由于证据不足，无法按《刑法》第二部分第 295 节判定提交人犯有私藏武器罪。

4.3 提交人的刑期被削减至 3 年 6 个月。缔约国说，法庭审判向公众开放，而且系依据刑事诉讼法进行的审判。提交人关于检察官与法官行为不当的宣称未获确认。

4.4 提交人关于美国大使馆未追讨设备之说与案件档案所列材料相悖，尤其与美国大使馆雇员的证词不符。因此，法院是依据经审判核查和分析的证据下达的裁决。

4.5 至于提交人宣称克格勃官员非法没收他的钱款问题，缔约国说，从提交人小车内查获的 90,900 美元中有 49,000 美元被查明是假币。提交人承认这笔钱款是他的，但拒绝就专家鉴定的结果发表评论。调查并未得出提交人卷入伪币罪的结论，并且因无法追查到责任人，中止了调查。

4.6 在他抵达奥尔沙时，提交人接受了体检，获得了治疗。提交人亲属提出申诉，指控对其健康造成危害的责任者。为此，检察厅下令对提交人并发脑溢血的原因进行调查。调查未发现第八监管所医务人员犯有任何违反专业职责的行为。2005年3月15日，他被转送至第一监管所医院，专为囚犯诊治脑溢血的神经科门诊部。神经和精神科研院医生以及一位心血管病专家对提交人进行了治疗。心血管病科研中心对提交人进行了体检。监管所医院提供了药品，医院尚不具备的药品，则由提交人亲属提供。

4.7 2005年3月22日，提交人阐明，他没有就其本人被监禁的条件，提出任何指控第一监管所监管当局的申诉，而且他对本人的待遇感到满意。由于他的健康状况，提交人一直被关在第一监管所，直至他获释。

4.8 二次大战六十周年胜利纪念日，提交人被赦免了一年的刑期。

4.9 缔约国述及提交人关于不公平审理、违反被告权利以及违背无罪推定问题的指称，并指出国家立法均体现出了对条款的要求。最高上诉法院和各上级监督审查机构，包括最高法院均复核了提交人的刑期，查实判决系属合法公正。缔约国说，不存在可导致推翻判刑的那些违反被告权利的行为。法院恪守了《刑事诉讼法》第16节规定的无罪推定。

### 提交人的评论

5.1 2008年1月7日，提交人说，缔约国的意见不符合案情事实和实质。他重申了先前意见，还说尽管有存档证据，但缔约国却提供了经任意扭曲的事实。他宣称，审理期间，他的律师及其本人均要求法官更换公诉人，以及指出了法官与克格勃官员之间相互串通问题。然而，对于上述要求和指出的问题却未采取后续行动。他还说，预审拘留期间对他提出的申诉和要求均一概置之不理。

5.2 提交人反驳了缔约国宣称，缔约国关于经查法院判决系属公正的说法。他说，没有任何档案材料证据可证实他有犯罪意向。他述及缔约国关于美国大使馆追讨资产的说法，并辩称档案宗卷载有一封美国大使馆和美国国务院的来信确认，未曾对他个人以及他的组织提出任何追讨。法院无视这项证据。他还说，检控方让美国大使馆的一位技术员出庭作证，此人系白俄罗斯公民，身受克格勃的压力。美国大使馆官员——美国公民——却未被请上法庭。

5.3 他还说，缔约国称他抵达监管所时通过了体检的评论是一派胡言。他重申，他只是在2005年3月4日，而不是缔约国所宣称的2005年3月7日，心脏病发作后才送入医疗单位。他说，一直拖延至2005年3月15日，他才被送入监狱医院，然而，若得到及时治疗，他本可避免这场并发症。

### 缔约国的补充评论

6.1 2008年5月2日，缔约国重申了先前的论点，并还说，缔约国指称检控方的不当行为以及在审理期间法官与情报官员之间相互串通查无实证。这是根据《刑事诉讼法》第105节对证据作出的正确评估。

6.2 提交人宣称，与案卷所载材料，尤其是证人的证词相悖，美国大使馆未就设备提出追索。

6.3 缔约国说，这些设备依法本应在商导会的财务报表中列明“租用”。然而，报送税务所的 2002-2003 年报表却未列明商导会收到了这些设备。自 2001 年 10 月 9 日起，提交人起一直任商导会的会长。2003 年 10 月 13 日，提交人已不再是该组织的成员。这一点得到证人的确认。提交人称与美国大使馆达成了延长租用的协议的论点，一直未得到确认。

6.4 缔约国辩称，档案宗卷载有的材料表明，美国大使馆要求归还设备。然而，提交人编造了设备已安置在各州分部的情况。事实上，这些设备被查明存放在提交人的居所内，并且根据他的指示将这些设备转移到了一个车库内。因此，在审理期间对证据的审核和量刑时对证据的分析都证明了提交人有罪。

7.1 2008 年 9 月 12 日，提交人重申了先前的指控，并还说，在审理期间，证人并没有证实他盗窃了设备；证人只证实，这些设备安置在商导会办公室。他还说，所有的证人都证实了为何这些设备未登记的原因，主要是因为当局为商导会各州分办事处注册设置的障碍，从而迫使该组织搬迁设在明斯克中心办公处。为此，他宣称，法庭扭曲了这些证词的逻辑和含义，断章取义地歪曲了证词。此外，他还称，未依法登记这些设备，当作一项行政诉讼案，而不是刑事诉讼案。

7.2 至于缔约国评论称提交人不再是商导会成员的说法，提交人说，法庭自相矛盾，首先因他身为商导会会长受惩处，转脸又把他排斥在该组织成员之外。他说，尽管司法部曾为了阻止该组织的活动想把他排挤出商导会，然而，却未得逞。所有企图将他排挤出去的举措是在他遭监禁前六至八个月期间采取的行动。

8.1 2009 年 3 月 26 日，缔约国说，根据《刑事诉讼法》第 287 节，凡在法庭上公开出庭听审的人，都有权获得一份审理过程的录音或书面记录。在得到庭长和当事各方允许的情况下，可以拍照和录像录音。因此，提交人关于禁止实录的说法，若提交人系指拍录或书面记录的话，那么这系属不实之辞。

8.2 提交人宣称，法官与情报官员之间相互串通的说法毫无缘由。维持公共秩序是内务厅的职责。既然提交人本人确认此案件引起了广大传媒和外交界的关注，那么执法官员就得为维护法庭上的公众秩序采取必要的措施。至于限制想要列席听审的人数，是因为法庭现有空间的限制。

8.3 关于提交人要求返还他的钱款，缔约国重申，91,000 美元中有 49,000 美元是假币。其余部分是作为对其定罪判定要没收的部分资产。

8.4 关于提交人宣称，在他转押至监管所期间遭受的侵权行为，缔约国说，根据内务部条例，转押需要 5 个小时。转押是通过设有三张铺位囚室的专列执行的。车箱供暖系统是依照常规运作的。有鉴于上述具体情况，由于转押期间陪伴押送提交人的工作人员行为不存在犯罪的因素，拒绝了刑侦调查。

8.5 根据内务部条例，转押期间不允许提供药品，而且同样的条例阐明，在罪犯从一个监狱转押至另一个监狱时，必须进行搜身，包括搜查他们的个人物品。

8.6 根据监管所的内部条例，所有罪犯在抵达监管所时，都得被在隔离囚室关押 14 天，从而对囚犯进行体检。在第一周期间，他们必须接受一名医生的彻底体检，以查明各种疾病并评定囚犯的健康状况。

## 委员会需处理的问题和议事情况

### 审议可否受理

9.1 在审议来文所载的任何申诉之前，人权事务委员会必须根据其议事规则第 93 条，决定来文是否符合《公约任择议定书》规定的受理条件。

9.2 委员会确认正如《任择议定书》第五条第二款(子)项所要求的，同一事件不在任何其他国际程序的审理之中。

9.3 委员会注意到缔约国没有提出任何涉及援用无遗国内补救办法的问题。

9.4 委员会注意到缔约国根据第十九条和第二十二条提出指控称，他反对白俄罗斯总统亚历山大·卢卡申科奉行的政治和经济路线，是他遭拘禁和判罪的背后原因。然而，委员会认为，提交人并没有提供充分详情佐证他的宣称。因此，委员会得出结论，这项宣称没有为了受理目的，提供充分的证明，因此，根据《任择议定书》第二条宣布上述申诉不可受理。

9.5 至于指控违反第十五条的行为，委员会认为，提交人并没有解释为何他认为这项条款遭到违背原因。因此，委员会根据《任择议定书》第二条，宣布这项指控因证据欠缺不予受理。

9.6 委员会注意到提交人根据第十七条提出关于搜查其本人和亲属住所，以及搜查他个人物品、监听他的电话、监视他的私人卧车，并没收其钱财和文件的指控。然而，委员会认为，这些宣称应当与其按第十四条提出的各项指控串并在一起审查，因为这些都涉及到针对他提出的刑事诉讼案。

9.7 关于就《公约》第七条、第九条、第十条和第十四条提出的宣称，委员会认为，这些申诉为了获得受理的目的，提供了充分的证据，因此，委员会宣布上述申诉可受理。

### 审议案情

10.1 人权事务委员会参照当事各方根据《任择议定书》第五条第 1 款提供的资料，审议了本来文。

10.2 委员会注意到，提交人根据《公约》第七条和第十条宣称，在克格勃押候监狱内遭监禁期间，他蒙受了恶劣且有辱人格的条件，随后被转押至奥尔沙第八监管所和明斯克的第一监管所，并在将他从押候监狱押往奥尔沙监管所的转押期间，令他遭受了非人道的待遇。他宣称，这类条件和待遇对他的健康造成了损害

性影响，并导致在监管所内发生了脑溢血，因为监管当局拒绝为他提供必需的医药；此外，他声称，在他发生脑溢血一周之后，监狱当局仍未给予治疗。

10.3 缔约国反驳了上述部分指控，宣称提交人接受了体检，并给予了诊治。缔约国说，在提交人提出申诉之后展开的调查并没有发现第八监管所内的医务人员有任何违背职业义务的行为，而且由于他的健康状况，将他转押至第一监管所。然而，缔约国未评论提交人在监押期间健康状况恶化以及未为提交人提供必要的医药和在他发生脑溢血之后未立即提供必要的治疗问题。委员会指出，缔约国有义务遵守某些关于拘留的最低标准，其中包括根据《囚犯待遇最低限度标准规则》第 22 条规则，为患病囚犯提供医疗照顾和治疗。根据提交人的诉说以及所提供的体检报告来看，显然提交人患有病痛，而且无法从监狱当局获得必要的医药和及时的医治。由于提交人在脑溢血之后，在监狱内关押了一年之久，并患有严重的健康问题，在无任何其他资料情况下，委员会认为，提交人是违反《公约》第七条和第十条第 1 款行为的受害者。

10.4 委员会注意到，提交人依据第九条提出申诉称，对他的指控、采取的预审限制措施以及继续延长羁押均属不合法。他被监禁 5 个月之后，才提出刑事立案，导致他被判罪。委员会还注意到，提交人宣称，在没有向他出示检察厅或任何其他机构签发的逮捕证情况下，他被押送到克格勃，关押了 5 天，未提出起诉，并且在初步问讯期间，则不让他获得法律援助。提交人还宣称，在克格勃候审监狱的 8 个月监禁期间，捏造了诬陷他的指控，以延长对他的羁押。缔约国仅阐明，不存在任何侵犯被告权利的情况，可导致推翻审判。起草第九条第 1 款的过程确认，“草率行事”不能与“违反法律”划等号，但必做广义解释以包含不当行为、不公正和缺乏可预见性的要素。这尤其说明，逮捕之后实行押候监禁不仅不合法，而且在任何情况下都绝无道理。此外，在任何情况下，押候监禁都应出于必要，例如为了防止逃跑、干预证据或再犯罪。缔约国并没有证明，本案呈现出上述这些要素。<sup>3</sup> 因此，在无任何进一步资料的情况下，委员会的结论认为，出现了违反《公约》第九条的情况。

10.5 委员会注意到提交人宣称，法院既无独立性，也不具备不偏不倚性，因为法官唯当局的马首是瞻；庭审未完全对公众开放，且受到特工部门的密切监视，特工录下了整个审判过程；而法官带着偏颇性解释调查方收集的证据，以及证人和被告提供的证据。缔约国本身只是声称，法院庭审是公开的，且是按刑事诉讼法进行的审理，然而，提交人关于检控方与法官行为不当的宣称，却未给出实证。委员会注意到，提交人显赫的身份地位，并回顾委员会的案例阐明，法院必须在考虑到例如广大公众对此案件潜在的关注情况下，在口头庭审的期间以及在正式提出公开庭审之际，于合理的限制范围内，提供充分的便利，让关注此案的公众成员列席听审。<sup>4</sup> 委员会还注意到，缔约国没有提出任何论点阐明，是否考

<sup>3</sup> 1990 年 7 月 23 日就第 305/1988 号来文，Alphen 诉荷兰案件通过的《意见》第 5.8 段。

<sup>4</sup> 1990 年 7 月 13 日就第 215/1986 号来文，van Meurs 诉荷兰案件通过的《意见》第 6.2 段。

考虑到提交人身为公众人物的角色，采取了满足广大公众关注的措施。委员会还注意到，提交人宣称，不仅搜查了他及其亲属的住房，还搜查了他个人的物品、监听他的电话、跟踪他的小卧车，而且没收了他的钱财和文件。鉴于缔约国没有作出任何评论，反驳提交人的上述指称，委员会得出结论，所述事实构成了违反《公约》第十四条第 1 款的行为。

10.6 关于违反第十四条第 2 款规定的指控，委员会注意到，提交人宣称，他无罪推定的权利遭到侵犯，因为白俄罗斯电视台在播放了某些问讯片段的同时，发表了一些诋毁提交人的评论，以暗指他有罪。他说，国家控制的白俄罗斯电视台甚至在调查尚未结束，即播放了扭曲的新闻。缔约国未就此指控提出反驳。委员会回顾，《公约》保障被告有权被认为无罪，直至主管法庭证明其有罪。这一案情的事实表明，在审判本身开始之前，缔约国的传媒将提交人描述为罪犯，其本身违反了《公约》第十四条第 2 款。

11. 人权事务委员会依《公民权利和政治权利国际公约任择议定书》第五条第 4 款规定行事，认为面前的事实已显示缔约国违反了《公民权利和政治权利国际公约》第七条、第九条、第十条第 1 款，和第十四条第 1 和 2 款。

12. 根据《公约》第二条第 3 款(甲)项的规定，缔约国有义务向提交人提供有效的补救，包括支付充分的赔偿，并依照《公约》第七条，启动刑事程序，追查虐待 Marinich 先生的责任者。缔约国还有义务采取步骤，防止今后再发生类似的违约情况。

13. 缔约国加入《任择议定书》即已承认委员会有权确定是否存在违反《公约》的情况，而且根据《公约》第二条规定，缔约国也承诺确保其境内所有受其管辖的个人均享有《公约》承认的权利。委员会希望缔约国在 180 天内提供资料，说明采取措施落实委员会《意见》的情况。此外，还请缔约国公布委员会的《意见》。

[通过时有英文、法文和西班牙文本，其中英文文本为原文。随后还将印发阿拉伯文、中文和俄文本，作为委员会提交大会的年度报告的一部分。]